

Introduction

1. Écrire dans la langue d'origine : une tâche peu aisée, mais importante

Écrire et lire dans la langue première ou langue maternelle est difficile, voire impossible, pour de nombreux enfants et adolescents dont les parents ou grands-parents ont émigré. Cependant, si ces compétences littérales ne sont pas développées à l'école, ces jeunes resteront analphabètes dans leur langue première. En ne maîtrisant leur langue d'origine que sous une forme parlée, le plus souvent dialectale, ils perdent le contact avec leur culture dans sa dimension écrite. Le risque qu'ils perdent tôt ou tard complètement leur langue première – et donc une compétence spécifique importante et une partie intégrante de leur identité biculturelle – s'en trouve alors accru. La promotion des compétences bilittérales (savoir lire et écrire dans sa propre langue maternelle) constitue donc une préoccupation importante en vue d'un développement global et équilibré de l'identité bilingue et biculturelle.

L'enseignement de la langue et de la culture d'origine (en Suisse : enseignement LCO) contribue de manière décisive à l'acquisition de ces compétences. Il est particulièrement utile pour les enfants issus de familles défavorisées sur le plan éducatif, car il s'agit plus ou moins de la seule instance qui les aide à apprendre leur langue d'origine dans sa forme standard et écrite, et à atteindre ainsi un bilinguisme global comprenant également la culture écrite.

2. Objectifs et structure de ce livret

La présente publication apporte un soutien aux enseignants et élèves des cours de langue et culture d'origine afin de permettre à ces derniers d'acquérir des compétences écrites dans la langue première, selon une approche didactique moderne, plaisante et motivante. Après une introduction aux aspects fondamentaux de la didactique de la rédaction de textes, de nombreuses propositions et suggestions concrètes d'activités à faire en classe seront présentées.

Sachant que de nombreux élèves présentent, du moins au début, des blocages importants, ce livret commence donc par regrouper des formes d'activités simples et ludiques en vue d'éveiller l'envie d'écrire chez des enfants de tout âge. Comme les connaissances stratégiques sont au moins aussi importantes que les connaissances factuelles, la partie II présente des techniques et des stratégies destinées à aider les élèves dans les différentes étapes du processus d'écriture. La partie III comprend de nombreuses suggestions concrètes visant à promouvoir certains aspects

spécifiques de l'écrit tels que le travail sur le vocabulaire, la structure ou le style du texte. La dernière partie propose une palette de suggestions et d'idées, dont les thèmes sont particulièrement adaptés au contexte des cours de langue d'origine, à une coopération avec les cours ordinaires ou à des projets artistiques et créatifs.

Pour permettre à chacun de se repérer rapidement, chaque proposition contient des recommandations sur l'organisation (du travail individuel à l'enseignement à la classe entière), sur le groupe d'âge pour lequel la suggestion est appropriée (par exemple 3^e – 7^e années) et sur le temps approximatif requis. Bien entendu, pour chaque proposition, les objectifs et le déroulement concrets sont formulés de manière claire et compréhensible. Les propositions pédagogiques ont fait l'objet d'un examen critique par divers enseignants de langue d'origine et, pour la plupart, d'une mise en pratique.

3. Aspects fondamentaux de la didactique de l'écrit actuelle

Les explications suivantes se réfèrent à la didactique de l'écrit actuelle dans l'espace germanophone, mais elles reflètent naturellement aussi les développements internationaux. L'expression « didactique de l'écrit », qui a remplacé « l'enseignement de la rédaction », correspond tout à fait à la conception promue ces 30 dernières années, laquelle inclut des textes allant bien au-delà de la rédaction scolaire classique. Les cinq points répertoriés ci-après sont au cœur de la didactique contemporaine de l'écrit (qui peut aussi différer en partie de ce que certains enseignants de langue d'origine ont appris durant leur formation initiale). Nous les présentons ici en nous référant à l'enseignement de la langue d'origine et ajoutons au paragraphe 4 de la présente introduction quelques aspects supplémentaires particulièrement importants pour cet enseignement.

a) L'écriture comme activité sociale : clarifier à qui l'on écrit et dans quel but !

À l'exception de quelques cas (journal intime, liste de courses), l'écriture est un processus essentiellement communicatif, par lequel on s'adresse à une ou plusieurs personnes pour leur communiquer une information ou obtenir quelque chose d'elles. Dès le début, les élèves doivent donc être en mesure d'envisager de manière consciente l'écriture en tant que pratique et activité sociale. En d'autres termes, lorsqu'on leur demande d'écrire, ils doivent aussi savoir à